

Традиционно языковая личность переводчика оценивается как вторичная языковая личность. В исследованиях А. Н. Плехова вторичная языковая личность определяется как «коммуникативно-активный субъект, способный в той или иной мере познавать, описывать, оценивать, преобразовывать окружающую действительность и участвовать в общении с другими людьми средствами иностранного языка в иноязычно-речевой деятельности» (А. Н. Плехов, 2007). Подчеркнем в этом определении способность языковой личности переводчика преобразовывать окружающую действительность. Действительно, от профессионализма переводчика, его качественного или некачественного перевода зависит уровень общения представителей двух лингвокультур, а также те действия, которые могут быть предприняты или не предприняты. Текстовая деятельность языковой личности позволяет интерпретировать ее способности, перевыражать заложенные и прочитываемые смыслы, создавая модели деятельностной языковой личности, и говорить о компетенциях, компонентах и уровнях ее языковой способности. Переводческая компетенция языковой личности — это сложная многомерная лингвокогнитивная категория, включающая профессиональные навыки и умения, позволяющие переводчику осуществлять акт межъязыкового и межкультурного посредничества. Переводческая компетенция включает в себя языковую, текстотипологическую, социокультурную, риторическую компетенции. Переводческая компетенция проявляется при предпереводческом анализе в процессе создания текста перевода в переводческом пространстве.

Таким образом, межличностная, межтекстовая, межкультурная коммуникация в условиях перевода характеризуется активной позицией переводчика, влияющего на изменение текста, дискурса, личности.

*Т. В. Юдина
РГПУ им. А. И. Герцена*

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Перевод как когнитивный процесс предполагает восприятие смысла речевого сообщения на исходном языке (ИЯ) и его перевыражение в форме вторичного речевого сообщения на языке оригинала (ПЯ). Вычленение смысла в процессе восприятия является результатом интерпретативной деятельности переводчика и означает понимание исходной речи. Поскольку процесс перевода неизбежно сопряжен с вычленением смысла речевого сообщения, то мастерство переводчика в значительной степени становится зависимым от его интерпретационных навыков.

Существуют разные трактовки феномена интерпретации. Идея множественной интерпретации текста или речи заставляет сомневаться в право-